

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКАЛИЗИРОВАННЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ГРУПП

Горицкая Ю. В.

*Киевский национальный лингвистический университет*

Стаття присвячена дослідженню способів перекладу англійських лексикалізованих синтаксичних груп російською мовою. Проведено кількісні підрахунки щодо частоти вживання кожного з них у перекладі роману Марини Левицької “Краткая история тракторов по-украински”.

*Ключові слова:* лексикалізовані синтаксичні групи, інкорпоровані слова, голофразис.

The article outlines the ways of translating English compound-derivative words into Russian. It also features the quantitative analysis on the frequency of their usage while translating the novel *A Short History of Tractors in Ukrainian* written by Maryna Lewycka.

*Key words:* compound-derivative words, composites, incorporated words, holophrases.

В связи с типологическими особенностями современного английского языка, в котором нет принципиальной разницы между основанием и словом, облегчено образование поликомпонентных лексических единиц. Поэтому в результате интеграции словосочетаний и предложений образуются поликомпонентные лексические единицы, не имеющие прямых аналогов в синтетических по своей типологии украинском и русском языках, что вызывает проблемы при переводе английских романов на русский язык.

Изучению различных аспектов создания и функционирования лексикализованных синтаксических конструкций посвящено немало научных трудов, среди которых особо следует отметить работы Д. И. Квеселевича [2], где исследован механизм образования и систематизации этих образований. Анализируя наследие наших предшественников, следует отметить, что среди них нет единого мнения относительно определения природы, сущности и статуса этих языковых единиц, учитывая их двойственный характер: с одной стороны, лексикализованные синтаксические единицы – это одна лексема; с другой – они имеют синтаксические признаки [3, с. 77].

Разнообразие подходов к исследованию проблемы создания и функционирования лексикализованных синтаксических конструкций отражается в большом количестве терминов для обозначения этих единиц: сложные слова с внутренним синтаксисом [5, с. 136], сращения [1, с. 25], слова-фразы [7, с. 86], сложные слова синтаксического типа [4, с. 11; 6, с.7], инкорпорированные слова [3, с. 77], голофразис [8, с. 122]. В нашем исследовании мы считаем поликомпонентные лексические единицы лексикализованными синтаксическими группами.

Тенденция к использованию поликомпонентных конструкций является креативной особенностью идиостиля автора произведения. Художественный дискурс Марины Левицкой богат на лексикализованные синтаксические группы, которые являются средством выражения ее британской языковой личности, поскольку упомянутые выше конструкции характерны для носителей языка и свидетельствуют о высоком уровне владения им.

Поскольку лексикализованные синтаксические конструкции свойственны только языкам с доминирующими аналитическими тенденциями, при переводе на русский язык невозможно их отобразить с помощью эквивалентов. Поэтому переводчики передают значение описательным путем, который можно разделить на два подхода.

Первый способ предполагает использование цитат для более детальной передачи значения: *let's-be-sensible voice* (10, р. 4) – своим профессиональным голосом “будем благоразумными” (9, с. 27); *my look-how-grown-up-I-am voice* (р. 5) – тем голосом “взгляни, как я повзрослела”

(с. 27); *the best-defence-is-attack school of diplomacy* (p. 9) – той школы дипломатии, согласно которой “лучшая защита – нападение” (с. 44); *annulment-the no-consummation-therefore-no-marriage angle* (48) мысль об аннулировании брака: представление о том, что “без брачных отношений нет и самого брака” (с. 153); *Communist-Party-member-friend-of-Marshal-Voroshilov husband* (p. 65) – “член Коммунистической партии и друг маршала Ворошилова” (с. 180). Перевод с помощью цитат подчеркивает окказиональность этих конструкций.

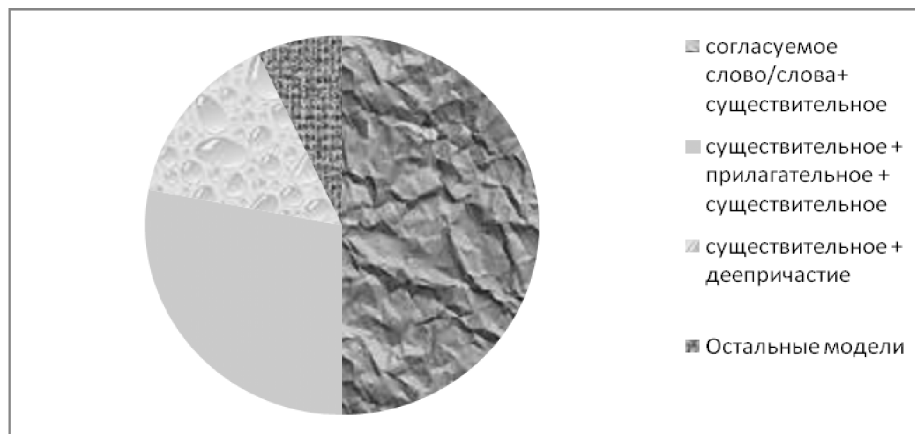
Второй способ передачи смысла лексикализованных синтаксических конструкций – это использование субстантивных словосочетаний следующих моделей:

1) согласуемое слово / слова + существительное: *the whining four-year-old pipes up again* (10, p. 9) – четырехлетняя соплячка (9, с. 47); *the soon-to-be-ex-husband* (p. 11) – будущий бывший муж (с. 52); *keeping-a-distance voice* (p. 17) – веселым, беззаботным голосом (с. 78); *eighty-four-year-old teenager* (p. 17) – восьмидесятипятилетнего подростка (с. 79); *an eighty-four-year-old lad* (p. 23) – восьмидесятичетырехлетний пацан (с. 101); *a not-very-clean white blouse* (p. 27) – в несвежей белой блузке (с. 119); *dog-eaten-brain old bent stick* (p. 75) – старый кривой дрючок (с. 193); *state-of-the-art* (p. 79) – передовых технологий (с. 199);

2) существительное + прилагательное + существительное: *social-worker voice* (10, p. 5) – тоном социального работника (9, с. 27); *a bottle-green suit* (p. 27) – в костюме бутылочного цвета (с. 119); *peach-pearl-tipped fingers* (p. 31), *pearlised-pink-tipped fingers* (p. 41) – руки с розовыми перламутровыми ногтями (с. 146); *ground-floor plans* (p. 51) – план первого этажа (с. 156);

3) существительное + деепричастие: *out-for-a-quick-buck visionaries* (10, p. 13) – самобичевателям, просто заколачивающим деньгу (9, с. 62).

Наиболее часто употребляемая модель субстантивных словосочетаний – согласуемое слово / слова + существительное, с помощью которой передано смысл 50 % лексикализованных синтаксических групп; реже используются модели “существительное + прилагательное + существительное” – 28 % и “модель существительное + деепричастие” – 15 %. Приведенные выше данные графически продемонстрированы на следующем рисунке.



**Рис. 1. Модели субстантивных словосочетаний в русском языке, используемые для передачи английских лексикализованных синтаксических групп**

Кроме представленных выше моделей для передачи значения лексикализованных синтаксических групп в русском переводе романа Марины Левицкой, переводчик Валерий Нугатов также использовал следующие приемы:

- сравнения – *man-to-man tone* (10, p. 13) – доверительным тоном, как мужчина с женщиной (9, с. 60);

• составные сложные слова двусоснового типа без определений – *wet-behind-the-ears trainee* (10, p. 48) – щеглу-стажеру (9, с. 153), а также с определительными придаточными предложениями (*the Leylandii-and-bedding-plants school* (10, p. 74) – садовник-любитель, разводивший кипарисы Лейланда и грунтовые растения (9, с. 192).

Употребление лексикализованных синтаксических групп – это характерный признак английского языка в связи с доминантными в нем аналитическими тенденциями, однако отсутствует в синтетических языках, в украинском языке в частности. Они использованы в художественной речи Марины Левицкой с целью заполнения лакун номинативного характера, а также экономного и емкого выражения сложных понятий в пределах одного слова. В связи с тем, что они имеют ярко выраженные коннотативные свойства, их используют участники коммуникативного акта для более полного удовлетворения номинативно-коммуникативных потребностей.

### Литература

1. Каращук П. М. Словообразование английского языка / П. М. Каращук. – М. : Высшая школа, 1977. – 304 с.
2. Квеселевич Д. И. Интеграция словосочетания в современном английском языке / Дмитрий Иванович Квеселевич. – К. : Высшая школа, 1983. – 84 с.
3. Леонова Л. П. Инкорпорированное слово в типологическом аспекте / Л. П. Леонова // Семантика и структура слова : [сб. науч. тр. Калининского гос. ун-та]. – Калинин, 1985. – С.77–88.
4. Ретунская М. С. Английское окказиональное словообразование : автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. С. Ретунская. – Горький, 1974. – 22 с.
5. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / Александр Иванович Смирницкий. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1956. – 260 с.
6. Третьюхин А. П. Прагматика производного слова (на материале некодифицированных прилагательных в текстах политической пропаганды США : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. П. Третьюхин. – М., 1985. – 26 с.
7. Царёв П. В. Сложные слова в английском языке / П. В. Царёв. – М. : Изд-во МГУ, 1980. – 126 с.
8. Arnold I. V. The English Word / I. V. Arnold. – Moscow : Vysšaya Škola, 1986. – 295 p.

### Источники иллюстративного материала

9. Левицкая М. Краткая история тракторов по-украински / Марина Левицкая. – М. : Эксмо, 2006. – 352 с.
10. Lewycka M. A Short History of Tractors in Ukrainian / Maryna Lewycka. – N. Y. : Penguin Books, 2006. – 294 p.